

CUADRANTE



Revista semestral de Estudos Valleinclanianos e Históricos

CUADRANTE
29

Los Amigos
Valle-Inclán
Vilanova de Arousa

Cuadrante

Revista semestral de Estudos Valleinclinianos e Históricos

Amigos
Valle Inclán
Vilanova de Arousa

ESPECIAL

**VALLE EN
LA ARGENTINA**



Editada pola
Asociación de Amigos de Valle-Inclán

Gladys Granata de Egües

Luces y sombras de la visita de Don Ramón del Valle-Inclán a Mendoza.

Jorge Dubatti

Sonata de otoño (1992-1994) según la directora argentina Eva Halac: teatro de imágenes y títeres para adultos.

Adriana Minardi

Valle-Inclán en la revista *Nosotros*. El sentido de vanguardia en las relaciones España/Argentina.

Mirtha Laura Rigoni

Tirano Banderas y *Luces de bohemia*: dos propuestas teatrales de los años noventa.

Mabel Brizuela, Damián Di Carlo

Don Ramón del Valle-Inclán, ilustre huésped. Apuntes sobre su visita a Córdoba.

Adriana Marisa Carrión, María Rosa Petruccelli, Raquel Wajnerman

Prácticas actorales y puesta en escena para *La rosa de papel* de Ramón María del Valle-Inclán. Una experiencia de Teatro Universitario.

PÁGINA

9

34

48

64

83

93

*Edita*

Asociación de Amigos de Valle-Inclán

Presidente

Joaquín del Valle-Inclán Alsina

Praza dos Olmos, 9 baixo
36620 Vilanova de Arousa
(Pontevedra)www.amigosdevalle.com
amigosvalleinclan1@hotmail.esCuadrante. Revista semestral
de Estudos Valleinclinianos e
Históricos.

Número 29. Decembro 2014

Especial Valle en la Argentina

Director

Francisco X. Charlín Pérez

Subdirectora

Sandra Domínguez Carreiro

Secretario xeral

Víctor Viana

Redactora xefa

Lorena Paz

*Consello de Redacción*Joaquín del Valle-Inclán Alsina
Margarita Santos Zas
Juan Antonio Hormigón
Rodolfo Cardona
Xosé Luís Axeitos
Jesús Blanco García
Juan Fernando de Laiglesia
Fernando López-Acuña López
Xaquín Núñez Sabarís
José María Paz Gago

Ramón Torrado

José María Leal

Ramón Martínez Paz

Xosé Lois Vila Fariña

Antonio Espejo Trenas

Redacción Buenos Aires*Redactora jefe*

María del Carmen Porrúa

*Consejo de Redacción*Marcelo Topuzian
Raúl Illescas
Adriana Minardi
Mirtha L. Rigoni
Gladys Granata de Egües
Mabel Brizuela
Germán Prósperi
Laura Scarano
Marcela Romano
Marta Ferrari
Danilo Santos

M^a Carmen Porrúa

Una publicación rinde homenaje a Valle-Inclán.

Mariano Saba

"Ya llegará nuestro día": *Divinas palabras* o la cruda realidad (apuntes sobre su estreno en Buenos Aires).

Laura Giaccio

Panorama de la estadía de Valle-Inclán en Buenos Aires: sociabilidad y vida cultural.

Vanina Beviglia, Laura Sólamo

Casi treinta años de lecturas de Ramón del Valle-Inclán. Un recorrido por la programación de la Cátedra de Literatura Española III de la Universidad de Buenos Aires..

Gustavo Caraballo

Mis recuerdos del paso de Don Ramón del Valle-Inclán por Buenos Aires.

117 131 163 188 197

Gestión e administración

Pablo Ventoso Padín

Ángel Varela Señoráns

Comunicación

Luis Menéndez Villalva

Diseño e maquetación

Carlos Sánchez Crestar

Imprime

Imprenta Fidalgo
(Cambados, PO)

Dep. Legal

PO-4/2000

ISSN

1698-3971

Cuadrante non manterá correspondencia sobre orixinais recibidos e non solicitados.

A responsabilidade das opinións vertidas pertence exclusivamente ós autores, o mesmo que o respecto á propiedade intelectual, recaíndo sobre eles calquera acción xudicial no caso de producirse plaxio.



Esta revista ha recibido una ayuda a la edición del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.



XUNTA DE GALICIA

Esta publicación contou cunha axuda da Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria da Xunta de Galicia, a través da Secretaría xeral de Cultura.

CEDRO

La Edición, a los efectos previstos en el artículo 32.1 párrafo segundo del vigente TRLPI, se opone expresamente a que cualquiera de las páginas de *Cuadrante* o partes de ella sean utilizadas para la realización de resúmenes de prensa. Cualquier acto de explotación de la totalidad o parte de las páginas de *Cuadrante* precisará de la oportuna autorización que será concedida por CEDRO mediante licencia dentro de los límites establecidos en ella.

Este número de *Cuadrante* reúne una serie de trabajos que giran en torno a las relaciones de Valle-Inclán con la Argentina consideradas desde diversos ángulos y en diferentes momentos. ➔

El viaje de Ramón del Valle-Inclán y su mujer por tierras americanas ha sido estudiado por un número importante de críticos y académicos que han investigado el suceso. En el caso argentino, coincidiendo con los festejos del Centenario, Valle-Inclán, además de sus actividades en Buenos Aires, se desplazó a varias ciudades del interior como Rosario, Tucumán, Mendoza y Córdoba. De la visita a estas dos últimas se ocupan en este número Gladys Granata de Egües y Mabel Brizuela, junto con Damián Di Carlo. Gladys Granata, además de volver la mirada sobre periódicos mendocinos de la época, profundiza en las circunstancias políticas, sociales y literarias en las que se produjo el hecho cultural de las conferencias dictadas en los pocos días en los que el escritor permaneció en tierras cuyanas. Brizuela y Di Carlo reconstruyen la recepción del público y la crítica desde los anuncios de la llegada hasta las reseñas de la conferencia "El alma de España". A modo de corolario dan noticia y testimonio del estreno de *Divinas Palabras* en 1971 por la Comedia Cordobesa. Por su parte Laura Giaccio, estudiosa platense de la presencia de escritores europeos en nuestro país en la época del Centenario, vuelve sobre la visita de 1910 centrándose esta vez en las actividades de sociabilidad y vida cultural en la capital argentina en las que participó el "escritor viajero" aportando nuevos datos y enfoques. ➔

Tal como se desprende de lo dicho, pensamos que hay más en la relación Valle-Inclán/Argentina que este primer contacto de 1910. Por ejemplo, están las revistas literarias como *Nosotros*. Los intelectuales agrupados en esta revista (que estuvo cerrada por problemas eco-





Nuevo mapa de la República Argentina, 1914. (Detalle)

nómicos justamente en 1910, por lo tanto no se hizo eco de la visita del escritor pontevedrés) le ofrecieron un importante banquete que ha sido citado en numerosas publicaciones. En su segunda etapa (1912-1943), se ocupó varias veces de la obra de Valle-Inclán y de eso trata el artículo de Adriana Minardi, quien con solvencia adopta el análisis del discurso como herramienta metodológica. Llega a demostrar así la relevancia que la figura de Valle-Inclán tuvo reflejando el motivo de la vanguardia como elemento distintivo de *Nosotros*. * ➤


Incluimos en el número un análisis descriptivo del tomo homenaje con el que la Universidad de la Plata celebró el centenario del nacimiento del escritor. Se revisa una publicación cuya importancia no ha caducado pese a los años transcurridos. Igualmente descriptiva es la contribución de Vanina Beviglia y Laura Sólino, jóvenes colaboradoras de la cátedra de Literatura Española Moderna y Contemporánea, que hicieron un rastreo de la presencia de Valle-Inclán en los programas de la materia desde hace casi treinta años. La revisión se restringió a la Universidad de Buenos Aires como una muestra representativa de las universidades del país. * ➤

También pertenece al ámbito universitario el exhaustivo informe sobre una experiencia de teatro que hicieron integrantes del grupo de investigación del Instituto de Artes del Espectáculo dirigido por Jorge Lurati (Francisco Javier). Son ellas Adriana Carrión, María Rosa Petruccelli y Raquel Wajnerman. La experiencia culminó en la puesta en escena de *La rosa de papel*. * ➤

Con esta mención entro en un importante aspecto de las relaciones Valle-Inclán/Argentina. Se trata de las puestas en escena. Ya el trabajo al que acabo de hacer referencia había tenido en cuenta las diversas representaciones de los esperpentos y en la colaboración cordobesa también se alude a una puesta en escena en los años setenta. * ➤

En primer lugar tenemos una serie de entrevistas a importantes figuras del ámbito teatral que realizó Mirtha L. Rigoni con motivo de las puestas de dos obras destacadas de la producción de Valle-Inclán que fueron llevadas a escena en Buenos Aires durante la década del noventa. La adapta-





ción teatral de *Tirano Banderas* realizada por Lluís Pasqual, que había sido estrenada poco antes en París, se presentó en abril de 1992 en el teatro Nacional Cervantes. En julio de 1999, y con la dirección del uruguayo Villanueva Cosse, subió a escena *Luces de Bohemia* en el Teatro Municipal San Martín. El artículo utiliza materiales de archivo y entrevistas a los directores de ambas producciones y al actor Patricio Contreras, que participó de las dos experiencias —en un caso como integrante del reparto y en el otro como protagonista—. Estas entrevistas fueron realizadas recientemente para este número de *Cuadrante*. ➤

Mariano Saba, desde su doble condición de investigador y dramaturgo, ha tomado como tema el estreno en 1964 de *Divinas Palabras* dirigida por Jorge Lavelli e interpretada por María Casares en el papel de Mari-Gaila. Se basa en algunos testimonios de sus creadores y críticas de la prensa diaria definiendo con estos elementos la recepción del público porteño. ➤

En cuanto a Jorge Dubatti, profesor de la materia Historia del Teatro Universal y crítico teatral, se ocupa de una traslación de *Sonata de otoño* al lenguaje de imágenes y títeres que realizó Eva Halac en 1992 y 1994. La poética de Halac plantea dos planos dramáticos: el de la realidad y el de la memoria. Al primero corresponden muñecos traslúcidos, y al segundo, muñecos transparentes. Dubatti hace mención, además, a la valoración positiva de la crítica especializada. ➤

Este conjunto de trabajos pretende ser una contribución a los estudios sobre la vida y obra de Ramón del Valle-Inclán. Los autores son miembros de la comunidad universitaria argentina: catedráticos, profesores, jóvenes investigadores. Algunos orientados hacia las indagaciones heurísticas, otros hacia la investigación hermenéutica y varios hacia la profundización en los estudios teatrales. A todos los une —de una u otra manera— el interés sostenido por el escritor pontevedrés. ➤

Por último quiero agradecer la contribución de Raúl Illescas al armado de la revista y, muy especialmente, a Mirtha Rigoni por su cuidadosa labor de edición. ➤

Ma. Carmen Porrúa ➤



Una publicación rinde homenaje a Valle-Inclán

M^a Carmen Porrúa

CONICET

Universidad de Buenos Aires

A demás de lo mucho que se ha escrito sobre la visita de Valle-Inclán a Argentina en 1910, es interesante echar una mirada a hechos posteriores que lo tuvieron como centro. Dejando de lado las noticias periodísticas sobre su muerte, me quiero centrar en los años subsiguientes. Por ejemplo, en 1966 apareció en la Universidad de La Plata un volumen homenaje por el centenario del nacimiento de Valle-Inclán. Este tomo homenaje estuvo coordinado e impulsado por Raúl H. Castagnino,¹ jefe en ese entonces del Departamento de Letras de la Facultad de Humanidades de la Universidad de La Plata.

Castagnino, a pesar de los vientos de violencia² de esos años, pudo continuar el proyecto para el que había logrado interesar a un puñado nada despreciable de intelectuales relacionados de una u otra manera con la figura y la obra del escritor pontevedrés, quienes colaboraron en este tomo homenaje que quisiera retomar en ciertos aspectos. Por ejemplo, volver a llamar la atención sobre su estructuración. El pro-

¹ Raúl H. Castagnino (Buenos Aires 1914-1999). Docente, crítico y escritor. Formado en la Facultad de Filosofía y Letras (UBA), fue profesor en la misma universidad, en la Universidad del Estado de New York, en la Universidad de La Plata y en los colegios universitarios Carlos Pellegrini y Nacional de Buenos Aires; además fue presidente de la Academia Argentina de Letras. Sus publicaciones fueron numerosísimas y entre ellas dedicó a nuestro autor brillantes páginas en *Imágenes modernistas* de 1967, y artículos como "Sensación shakesperiana en un escritor gallego", "Imágenes de una amistad perdurable", "Imágenes del hombre Valle-Inclán", "Las geografías de Valle-Inclán" e "Imágenes del esteta de otro modernismo" entre otros.

² El 24 de junio de 1966 se produjo el levantamiento militar de Juan Carlos Onganía que destituyó el gobierno constitucional de Arturo Umberto Illia. Un mes más tarde se intervinieron las universidades.

pio Castagnino hace una introducción bastante larga en la que toca sus temas predilectos ya tratados en otras oportunidades. A continuación, hay una muy buena cronología de Delia Ziccardi³ y con esto se cierra la “Introducción” para abrir el texto en cinco partes diferenciadas. La primera, **“El Hombre (evocaciones y testimonios)”**,⁴ está constituida por testimonios, digamos, “de primera mano”. Arturo Cuadrado⁵ divide el suyo con subtítulos sugerentes: “Nada será que no haya sido antes”, “El verbo de los poetas no requiere descifrarse”, “No hables de la muerte que llega”, “Cosas para crear y ser amadas”, “Y se quedó en cama” y “El enigma bello de su eternidad” condensando diversos momentos de la vida y muerte de don Ramón. Por su parte, García Sabell⁶ traza una semblanza en la que destaca —en especial— los valores morales y culturales del escritor con el que estuvo muy unido en los últimos tiempos. De otro tenor es el trabajo de Valentín De Pedro,⁷ quien relata con gracejo una anécdota poco conocida, deteniéndose en especial en la peña de la que formó parte alguna vez.⁸ Cambiando de latitud, Álvarez Gallegos⁹ también se ocupa de los avatares del escritor pero esta vez en La Habana; el pintor Mariano Montesinos¹⁰ en breves y emocionadas páginas narra su relación con don Ramón, sus paseos por Galicia y sus encuentros en Madrid. Se incluye un retrato a lápiz del escritor. A continuación, un texto de Gustavo Caraballo¹¹ resulta especialmente grato porque relata sus inesperadas andanzas por Buenos Aires con Valle-Inclán durante la visita del escritor en 1910; otros textos son, como dice el subtítulo, “evocaciones”, tal el del historiador González Arrili,¹² que escribe un breve artículo en el que se refiere al viaje a Buenos Aires, las conferencias, los banquetes (el de los tradicionalistas y el de la revista *Nosotros*), los resquemores de Valle con escritores españoles de más éxito de taquilla en ese momento (Blasco Ibáñez, Cavestany), compara la atención que él le prodigó a México con la que le dedicó a la Argentina dando como motivo que en la pampa “no florecían las extravagancias de su predilección” y añade: “Después, años corridos, dijo en algún verso, urgido por la consonante, que la Pampa era sonsera”. Todo el artículo rezuma una cierta ligereza irónica.

³ Perteneciente a la misma universidad platense.

⁴ Arturo Cuadrado, “Muerte y permanencia de don Ramón María del Valle-Inclán”; Domingo García Sabell, “El verdadero don Ramón”; Valentín de Pedro, “Valle-Inclán en su Peña”; Gustavo Caraballo, “Mis recuerdos del paso de don Ramón del Valle-Inclán”; Bernardo González Arrili, “Valle-Inclán, eximio escritor y extravagante ciudadano”; Amelia Garat, “Valle-Inclán en la Argentina” con un Apéndice documental; Gerardo Álvarez Gallegos, “Valle-Inclán en La Habana”; Mariano Montesinos, “Apuntes del natural de Don Ramón” (se acompaña de un dibujo a lápiz); Guillermo Díaz Plaja, “Valle-Inclán y Unamuno”; Carlos O. Nallim, “Valle-Inclán en la opinión de Baroja” y Patricio Esteve, “Valle-Inclán evocado por sus contemporáneos”.

⁵ Arturo Cuadrado (1904-1998), de larga permanencia en la Argentina, se distinguió por su labor editorial, muchas veces con Luis Seoane, por su contribución a la colectividad gallega en este país y —fundamentalmente— por su labor de poeta.

⁶ Domingo García Sabell (1908-2003). Escritor y político gallego. Se recibió de médico en Santiago de Compostela y se perfeccionó en Suiza y Alemania. Tuvo amistad con Valle-Inclán, Castelao y otros referentes de la cultura gallega. En el postfranquismo tuvo importantes cargos: senador en la Legislatura Constituyente, presidente de la Real Academia Gallega (ambos en 1977), delegado del Gobierno en Galicia, cargo del que dimitió cuando llegó Aznar al poder. Referencia del galleguismo, fue presidente de la editorial Galaxia, entre otras actuaciones relevantes.

⁷ Valentín De Pedro (1896-1996) nació en Tucumán pero siendo muy joven se radicó en Buenos Aires, donde fue periodista de publicaciones como PBT. La revista *Caras y Caretas* lo envió como corresponsal a España. Sus crónicas muy exitosas se publicaban también en *La Prensa*. Fundó en Madrid la revista de crítica teatral *La Farsa*. La guerra civil lo encontró en esa ciudad en la que fue apresado al entrar las tropas de Franco. Sentenciado a treinta años de prisión, se le rebajó la pena por ser argentino y a los dos años retornó al país y murió en Buenos Aires. Fue, además, dramaturgo y poeta.

Muy importante es por cierto el trabajo de Amelia Garat.¹³ En este artículo, titulado simplemente “Valle-Inclán en la Argentina”, abrevaron posteriormente estudiosos de ambas orillas del océano. El texto está enmarcado en la Argentina del Centenario y —basado en una sólida documentación— se divide en varias partes: “La llegada”, “Cuento de abril”, “Homenajes” y “Las conferencias”. Estas conferencias se transcriben en un apéndice.* Hay un último grupo que está relacionado con Valle-Inclán y sus contemporáneos. Guillermo Díaz Plaja (1909-1984) se ocupa de Unamuno; Carlos Nallim (1921-2009), de Baroja y Patricio Esteve (1933-1995) en “Valle-Inclán evocado por sus contemporáneos” analiza un ejemplar de la revista *Estampa* del 11 de enero de 1936 en el que Eduardo de Ontañón hacía una encuesta a los contemporáneos del escritor que estaban en Madrid sobre sus sentimientos hacia Valle. Son los entrevistados Azorín, Maeztu, los dos Barojas y Manuel Bueno. Esteve hace pertinentes observaciones sobre los cinco testimonios cuya reproducción acompaña el informe sobre esta publicación.

La segunda parte tiene un solo artículo, el de Castelao,¹⁴ titulado “Valle-Inclán y Galicia” que da el nombre a la sección. El aporte de Castelao es en realidad una conferencia, hasta ese momento inédita, pronunciada en el Colegio Libre de Estudios Superiores de Buenos Aires.

La conferencia de Castelao se desenvuelve desarrollando una serie de temas, mechados con trozos elegidos de *La lámpara maravillosa* y escritos con una prosa poética y suagente. Una sola cita nos lo demuestra:

Galicia era una isla de piedra endurecida por el fuego astral cuando aún España dormía sumergida en el caos de los mares formativos, pero al quedar engarzada en el poderoso alzamiento de las tierras españolas y cubiertas sus entrañas por la vegetación, sólo los geólogos conocen la dureza granítica de Galicia. Nadie adivina su carácter insular. Las formas amplias y suaves del sistema montañoso de Galicia contrastan con los accidentes abruptos de otros sistemas hispánicos y sería preciso destapar el subsuelo de toda la península para descubrir esta verdad: Galicia es un país blando de formas porque es muy duro de fondo”.

* En este mismo número de *Cuadrante*, Laura Giacinto se refiere a las contribuciones de Arrilli, Carballo y Garat.

⁸ La publicó también en el diario *La Prensa* el 27 de febrero de 1966.

⁹ Gerardo Álvarez Gallegos (1899-1986), escritor y político gallego, nacido en Ourense y licenciado en Derecho en la Universidad de Santiago de Compostela, tuvo que exiliarse en La Habana donde se desempeñó en algún cargo público pero, dada la situación política en la época de Batista, se dedicó al periodismo, en especial en revistas antifascistas. Trató de regresar a Galicia pero fue obligado a volver a exiliarse. Lo hizo en Miami donde vivió hasta su muerte.

¹⁰ Mariano Montesinos nació en 1908 en La Plata, viajó en 1924 a París con una beca. Al año siguiente pasa a Mallorca donde se radica. Expone sus pinturas con mucho éxito de crítica y regresa a la Argentina en 1936.

¹¹ Gustavo Carballo se estaba iniciando en el periodismo en 1910.

¹² Bernardo González Arrili (1892-1987) fue un importante historiador argentino, escritor prolífico y profesor.

¹³ Amelia Garat fue profesora en la Universidad de La Plata, conocida por sus investigaciones sobre Vicente Barbieri y también sobre la literatura gallega.

¹⁴ Alfonso Rodríguez Castelao (1886-1950) nace en Rianxo y de niño viene a la Argentina, donde su padre se había establecido. En 1900 regresa a España y se doctora en Medicina. Fue diputado de las Cortes Constituyentes en 1931. A causa de la Guerra Civil Española, vuelve Buenos Aires donde reside hasta su muerte en 1950. Su nombre ha sido y es símbolo de la galleguidad. Combinó el dibujo y la narración, y escribió también obras teatrales y novelas cortas. Dictó numerosas conferencias, una de ellas es la que aparece en el volumen que estamos comentando y que fue pronunciada, como se dijo, en el Colegio Libre de Estudios Superiores de Buenos Aires.

DEPARTAMENTO DE LETRAS
TRABAJOS, COMUNICACIONES Y CONFERENCIAS. — IX

RAMÓN M. DEL VALLE-INCLÁN
1866-1966

(Estudios reunidos en conmemoración del centenario)



UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
LA PLATA

Y esta verdad se refleja en el impulso étnico del alma gallega tan insular como las entrañas de donde procede. (143)

A lo largo del texto va incorporando la idea central que es la pertenencia o aún más la identificación del escritor y su tierra nativa:

Notaréis en este ensayo un propósito irreprimible de identificar a Don Ramón del Valle-Inclán con la tierra que le dio el ser; pero el propósito es justo, porque ninguna de las grandes figuras gallegas que florecieron fuera del medio nativo, en ambientes lejanos o diferentes, fue tan leal al espíritu de su país (...) (158)

Y termina con esta rotunda afirmación:

Dicen que Galicia perdió un brazo derecho —el brazo fuerte por la historia— y que se lo cortó la frontera portuguesa. Eso es verdad.
Galicia, pues, es un pueblo manco y glorioso; glorioso y manco como Don Ramón del Valle-Inclán, el hijo emigrante que más se le parecía. (159)

En la tercera parte, “**Las coordenadas estéticas e ideológicas**”,¹⁵ hay que destacar el aporte de Luis Seoane¹⁶ quien, con la pasión y la justicia que lo caracterizaban, esclarece de forma irrefutable la evolución ideológica del escritor pontevedrés. En este tema es el artículo más importante del tomo. Comienza —como es esperable— con la cuestionada filiación carlista de Valle-Inclán. Considera que ese carlismo era indeciso en los años en los que ejerció el periodismo en México, apoyándose en escritos de esa época. Pero indica que ya no es vacilante el que ostenta a su regreso a España, aunque era carlista “a su modo”, lo era solo frente a los demás y por estética. Va más allá: une el modernismo de Rubén Darío con este modernismo de Valle en esa nostalgia de príncipes caídos y de reyes míticos. Lo une también a la realidad económica y social de Galicia: “Esos hidalgos gallegos que Valle-Inclán traslada para la guerra a las montañas pirenaicas, responden a una realidad política de la Galicia del siglo XIX”. Siguiendo la trayectoria del escritor, Seoane indica que para 1915, cuando se funda la revista *España*, Valle-Inclán ya había tomado partido por los aliados, en abierta oposición con los militantes del carlismo. El artículo tiene una extensa documentación que va marcando la evolución de las ideas políticas del autor homenajeado. Igual que García Sabell, pone de manifiesto la envergadura moral. Discute las biografías y artículos que tratan de dar una imagen confusa del pensamiento político de los últimos años. “De Valle-Inclán se escribieron muchas tonterías. La verdad es que fue uno de los hombres más justos, más libres y más honestos de esa generación española”.

Después de referirse a la “realidad” del ciclo esperpéntico, Seoane remata su artículo con palabras de Luis Cernuda sobre Valle-Inclán que figuran en *Poesía*

¹⁵ Escriben en esta sección Juan Carlos Ghiano, (“El modernismo entre América y España”); Emilio González López (“Las varias fases del arte de Valle-Inclán: el decadentismo, el simbolismo, el expresionismo”); Reyna Suárez Wilson (“El carlismo en la obra de Valle-Inclán”) y Luis Seoane (“Valle-Inclán y su conducta política”).

¹⁶ Luis Seoane (1910-1979) es uno de los casos en que no se necesita nota referencial ya que pertenece a ambos lados del Atlántico. Pintor, poeta, impulsor de todo lo gallego, creador de la emblemática *Galicia emigrante* y de numerosas aventuras editoriales de gran repercusión, nació en Buenos Aires y murió en La Coruña, a la inversa de muchos de sus compañeros de exilio.

y *Literatura*. Dice Cernuda:

Su curva evolutiva política, estética y literaria, va de un lado, desde el carlismo (que solo pudo haber sido una pose), y de otro un decadentismo y refinamiento temático y expresivo de filiación modernista, hasta una percepción aguda de la injusticia social en el medio nativo y simpatía con sus víctimas, una palingenesia de la lengua nacional e hispanoamericana y una fusión de elementos trágicos y grotescos a un tiempo, sin afiliación a escuela ni movimiento literario alguno. Es decir, estuvo vivo y aprendió de otros, sobre todo de él mismo como artista y como hombre. (242)

Además, Seoane recuerda que el 9 de enero de 1939 en "Los lunes", la hoja literaria de *El Combatiente*, redactada y editada por soldados en el frente republicano del Ebro, aparece dedicada íntegramente a Valle-Inclán. Y dice que ningún escritor había sido hasta ese momento reconocido por los escritores y artistas soldados que lo recordaban como a un gran escritor libre que durante su vida, con su ejemplo personal y su obra, había también luchado, a su manera, para que un día en España la justicia fuera norma de convivencia social.

Menos interés para el tema ofrece el artículo de Carlos Ghiano¹⁷ que no sale de lo puramente literario, pasando revista (citando a otros especialistas como

Federico de Onís, Díaz Plaja, Amado Alonso, Zamora Vicente e incluso al propio Valle-Inclán) al movimiento modernista en Hispanoamérica y España.

¹⁷ Juan Carlos Ghiano (1920-1990) fue un conocido profesor, crítico y escritor argentino, autor de muchos trabajos sobre el Modernismo del que éste es un ejemplo.

¹⁸ Emilio González López (1903-1991), nacido en La Coruña, abogado penalista, historiador y político, fue profesor en la City University of New York, ciudad en la que falleció. El trabajo que presenta en este tomo está en consonancia con su importante libro de 1967 *El arte dramático de Valle-Inclán (del decadentismo al expresionismo)*.

¹⁹ Reyna Suárez Wilson fue docente y decana en la Universidad de La Plata. La mayor parte de sus trabajos fueron colectivos.

Referido a la evolución estética de Valle-Inclán, el artículo de Emilio González López,¹⁸ titulado "Las varias fases del arte de Valle-Inclán: el decadentismo, el simbolismo y el expresionismo", es un lúcido e inteligente recorrido por la obra valleinclanesca, demostrando como una fase se desliza sobre la siguiente. Al comienzo de su trabajo declara González López:

Valle-Inclán fue el escritor de este grupo más abierto a las corrientes estéticas, literarias y artísticas que dominaban en su tiempo en Europa y en grado menor en América, y el que, por estas razones, evolucionó más en el desarrollo de su arte literario, hasta el punto de que se puede hablar de varias fases totalmente diferenciadas del mismo (...). La falta de comprensión por gran parte de los críticos de que Valle-Inclán no se quedó estancado en la primera fase de su arte, sino que la superó en busca de otras corrientes estéticas, es la principal razón de que no se haya entendido debidamente la obra valleinclanesca, tan rica en matices y formas: y de que no se sitúe esta obra en el lugar que le corresponde en la literatura española en particular y en la europea en general (...). (198)

Reyna Suárez Wilson, nacida en 1914,¹⁹ colabora con un texto sobre "El carlismo en la obra de Valle-Inclán" en el que se refiere extensamente al tratamiento del tema por otros escritores (Unamuno, Baroja, Galdós). Toma prácticamente todas



Homenaje a Miguel de Valle-Inclán, realizado por el joven platense Mariano Marzulli

las obras en las que Valle-Inclán se refiere al carlismo. Se detiene en *Voces de Gesta*, haciendo hincapié en el sentido trágico de algunas situaciones, idea que ha sido rebatida por estudiosos actuales.

Siguiendo con esta suerte de desmembramiento que he emprendido, hablaré de la cuarta parte, denominada **Aspectos de su obra** y encabezada por un estudio sobre la lírica firmado por Hersilia Miguelez, también de la universidad platense, que contiene a la vez aciertos y análisis triviales. Es un trabajo que desentona con el resto del volumen, bastante equilibrado. La misma procedencia universitaria es la de Angélica Lacunza que escribe sobre el teatro (“Itinerario del teatro valleinclanesco”) que es un híbrido entre información e interpretación. Comienza estableciendo una taxonomía y continúa desordenadamente con la llegada de Valle a Madrid y —de forma inmediata— se detiene en *Voces de Gesta* con apreciaciones bastante parecidas a las de Suárez Wilson. Mejor es su enfoque de *Divinas Palabras* para concluir con una visión del esperpento teatral. Hay que decir que su valoración final del conjunto de la obra dramática de Valle Inclán es ajustada.²⁰

²⁰ Miguelez y Lacunza intervinieron en la edición de “Artes y Letras en la Nación de Buenos Aires (1830-1899)” editado por el Fondo Nacional de las Artes en 1968. Con sus 556 páginas constituye el final de una tarea colectiva que, al decir de un crítico, fue “tan ingrata como útil”.

Los dos ensayos que siguen se pueden distinguir, uno por su modernidad y otro por su erudición. Me refiero al de Patricio Esteve²¹ y el de José Francisco Gatti. Ambos se refieren a los esperpentos. El de Esteve se titula “Introducción al

esperpento" y se centra —concretamente— en *La pipa de Kif*. En el exhaustivo análisis que propone se perciben ecos de la estilística, vigente en las aulas de la Facultad de Filosofía y Letras diez años atrás (y de la mano del propio Castagnino) y atisbos de una incipiente crítica estructuralista en auge desde los sesenta. Esteve se une a los que consideran a esta colección poemática como

el umbral, la introducción a la faz esperpéntica de la creación literaria de Valle-Inclán; la faz más auténtica de este autor que, al articularse como una nueva visión del mundo, se impone en su obra posterior y produce ese prodigio lingüístico que es *Tirano Banderas* y ese retablo (desdichadamente inconcluso (...)) de *El Ruedo Ibérico* (...) (296)

En cuanto al trabajo del Profesor Gatti,²² "El sentido de *Los cuernos de don Friolera*", es, como dije, un trabajo erudito, académico, apoyado en la bibliografía

de la época y podríamos decir, bastante minucioso. Denota, aún más que el de Esteve, los casi cincuenta años que lo separan de nuestra concepción de la literatura y del avance que han tenido los estudios valleinclanescos a lo largo de esos años, en especial en este tema del esperpento.

La última parte, "**Estudios sobre el creador literario y su técnica**" se inicia con un extenso artículo de Ángel Battistessa²³ "Valle-Inclán: Dos aspectos de su comportamiento expresivo". Battistessa se extiende meticulosamente en un texto en el que abundan los aciertos (por ejemplo, sobre la estética simbolista valleinclanésca y la música, sobre el derecho a la oscuridad del poeta); las denuncias (hacia los profesores rutinariamente timoratos y poco receptivos); las reflexiones (partió del modernismo y del propio Darío pero no tardó en hablar con voz propia) terminando con el análisis de las "maneras expresivas" en algunos poemas. Resalta la preferencia por metros amplios y la utilización del octosílabo en temas populares. A pesar del tiempo transcurrido y de un discurso excesivamente retórico, sobre todo para nuestros días, este trabajo es destacable por la seria actitud valorativa que refleja.

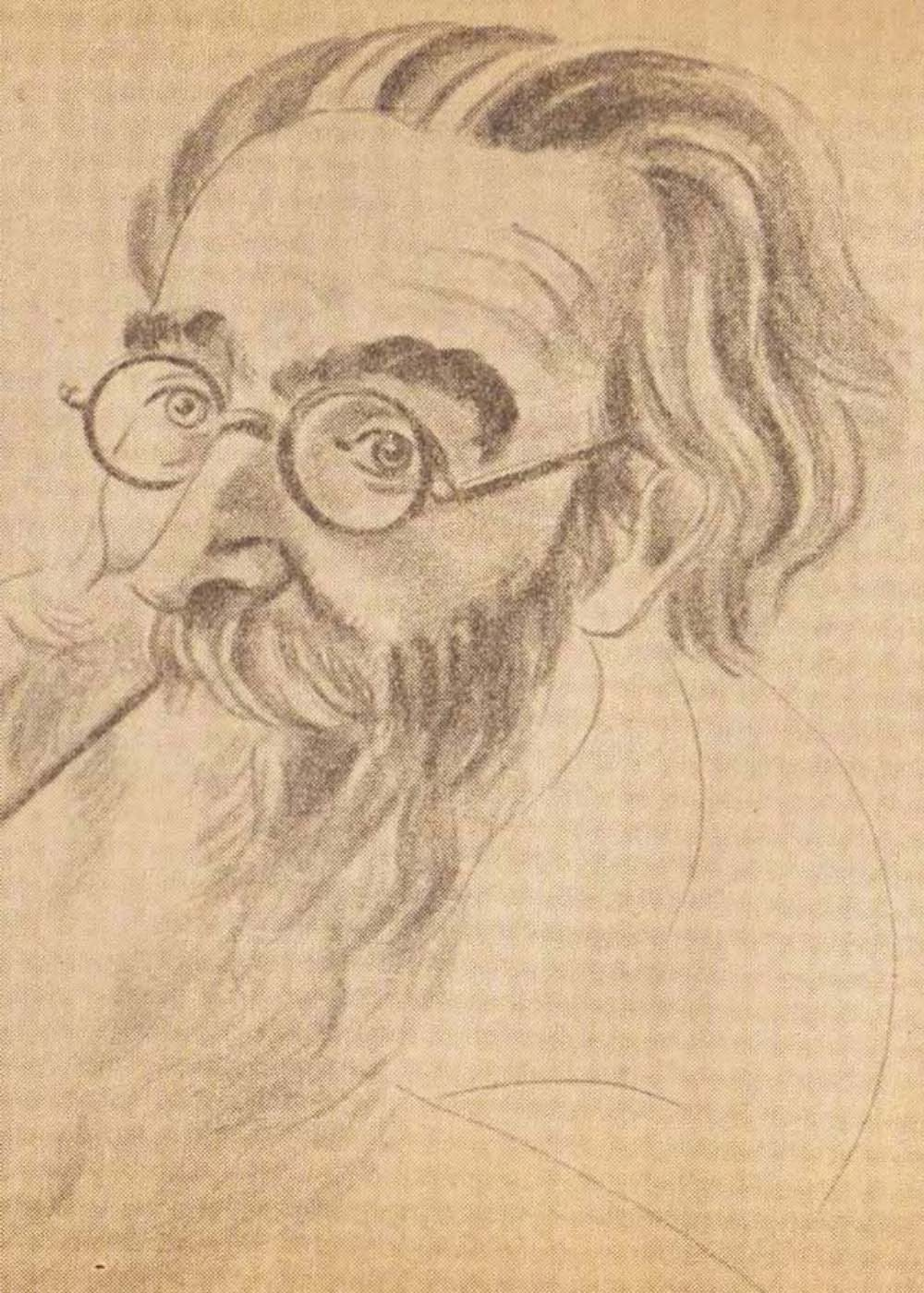
Ramón González Alegre²⁴ contribuye con una apreciación sobre la poesía de Valle-Inclán que se inicia

²¹ Patricio Esteve (1931-1995), prometedor dramaturgo y recordado profesor, tuvo las siguientes expresiones en una 'autobiografía' de los años ochenta: "Por mi profesión frecuenté los clásicos y luego me dediqué a los autores contemporáneos. Dos de ellos son mis maestros: Ramón del Valle-Inclán y Michel de Ghelderode. (Como ellos) trato de atenuar la visión tremendista del mundo, mediante recursos de humor y de parodia, ahondando en una realidad que, como la nuestra, cada día es más esperpéntica".

²² José Francisco Gatti (1913-1991), abogado (UBA 1945) y profesor de Castellano y Literatura (Instituto Superior del Profesorado, 1936), ejerció la docencia en esa institución y en la Facultad de Filosofía y Letras en el área de Literatura Española. Como sucesor de Guillermo de Torre, dictó la materia Literatura española Moderna y Contemporánea entre 1965 y 1985. Fue autor de numerosas publicaciones de la especialidad.

²³ Ángel J. Battistessa (1902-1993) es una de esas figuras insoslayables y también controvertidas en el ámbito académico argentino. Doctor en Filosofía y Letras y en Derecho, profesor universitario, ejerció además en la universidad importantes cargos de gestión. Miembro de la Academia Argentina de Letras, políglota con una amplia labor de traductor que alabaron incluso sus más enconados enemigos y prolífico escritor de crítica literaria, recibió numerosos premios y condecoraciones nacionales y extranjeras.

²⁴ Ramón González Alegre (1920-1948). Nacido en el Bierzo pero afincado en Galicia, estudió Derecho en Santiago de Compostela, ejerció como docente en la Universidad Complutense en Madrid y finalmente se radicó en Vigo como abogado. Fue escritor, editor y creador de la revista *Alba*. Escribió poesía y relatos así como crítica literaria.



con pertinentes palabras de Azorín. Luego de unas consideraciones sobre la influencia de la tierra gallega en el escritor, comienza a analizar las diferentes etapas. Para la trayectoria del modernismo, pasa revista a los poetas peninsulares: Salvador Rueda, Manuel Machado, Villaespesa, Tomás Morales, Juan Ramón Jiménez y “por supuesto”, dice, Valle-Inclán; pero luego separa el modernismo de don Ramón al que llama “específico” y habla del prerrafaelismo inglés. Un prerrafaelismo “captado y resuelto bajo fórmulas rubenianas”. La evolución de la poesía de Valle va a lo que el autor denomina el “madrileñismo poético”. *La pipa de Kif* “huye de lo rubeniano”, asevera, y añade: “el esperpentismo nació con *La pipa de Kif*”. Cierra sus consideraciones con una breve referencia a los poemas de *El Pasajero* para concluir con la poesía en gallego de *Cantigas de Velas*, donde aparece el tema del escarnio derivado hacia el humor de la sátira.

El siguiente ensayo tiene también la autoría de un intelectual argentino conservador, Emilio Carilla.²⁵ En este caso estamos ante un texto fragmentado tal como anticipa el título “Tres Notas sobre Valle-Inclán”. En un primer momento un acercamiento con Balzac (por la recurrencia de personajes); luego a Zola (por la estructura de las *Sonatas*) y una tercera parte, desprendida de las anteriores que resulta la más interesante y documentada (aunque desde entonces ha sido muy trabajada) relacionada con Valle-Inclán y nuestro país, aunque elude lo anecdótico y se centra en la literatura. Pasa revista a las diferentes manifestaciones reconociendo que, a lo menos prima facie, las impresiones de Valle-Inclán sobre la Argentina fueron negativas. El autor rescata las buenas

impresiones: la referencia a la pampa en *La lámpara maravillosa*; las referencias en *La pipa de Kif* y la utilización de palabras argentinas en *Tirano Banderas* (atorrante, vigilante, loco lindo, montonera, gauchaje, baqueano, tilingo) o la referencia a personajes (Santos Vega, Fray Mocho, el gaucho malo). Carilla va más allá y contrasta el final de *Tirano Banderas* con el final del *Facundo* de Sarmiento aunque él mismo aclara que “no se me escapa que las semejanzas se quiebran de tan sutiles y son, más bien, semejanzas de situaciones”. Por último se pregunta si Valle-Inclán no habrá tenido en sus manos el libro de Francisco de Grandmontagne (periodista a quien conocía personalmente) titulado *Vivos, tilingos y locos lindos*.²⁶

Más o menos en esta línea, Susana Itzcovich de Yurkievich²⁷ realiza en su artículo “América en la técnica distorsiva de Valle-Inclán” un cuidadoso desmontaje de “La tienda del herbolario” (poema al que denomina “una especie de itinerario americano a través de sus hierbas”), muy detallista y con observaciones que van más allá de lo puramente descriptivo.

²⁵ Emilio Carilla nació en Buenos Aires en 1914 y murió en Tucumán en 1995. Fue un estudioso y docente en la Universidad de Tucumán, en California y en Köln, dedicado fundamentalmente a la literatura argentina e hispanoamericana pero también con trabajos en el área de la literatura llamada ‘peninsular’.

²⁶ A Francisco Grandmontagne Machado lo llamó “cronista de dos mundos” por su pertenencia a los dos países.

²⁷ Nacida en Buenos Aires se formó en la Universidad de la Plata, fue docente, periodista y especialista en literatura infantil.

Mientras que Raquel Sajón de Cuello, conocida Profesora en la UNLP,²⁸ hace un aporte tal vez más original con “Para una interpretación del tema del donjuanismo en don Ramón José María del Valle-Inclán” que, en su esencia, es una contraposición entre el don Juan de Tirso y el marqués de Bradomín. La autora bucea en la fusión de pueblos de la España, en la aceptación y adaptación de judíos, moros y cristianos y su tolerancia mutua. De allí deduce que, desde el punto de vista literario, contribuyeron a la originalidad de la creación artística. Aquí aparece Tirso de Molina con su Don Juan y, acompañándolo, la figura e interpretación de Marañón. Mediado el artículo entra en el tema del donjuanismo en Valle-Inclán. Así resulta que el Marqués de Bradomín es “un seudo Don Juan” que denuncia “su factura modernista”.

Delfín Leocadio Garasa²⁹ escribe sobre “Seducción poética del sacrilegio en Valle-Inclán”, tema sugerente y atractivo que le permite rastrear intertextualidades, ecos de otras literaturas, analizar —de una manera ágil y bien estructurada— diversas manifestaciones de lo sacrílego en la obra de Valle-Inclán anterior a 1920. No deja de lado los posibles influjos, la delimitación del término y su definición, las fórmulas sacras, la presencia de lo satánico y la repercusión en el estilo para ilustrarlo con numerosos ejemplos que indican una predilección por parte de Valle-Inclán “sostenida durante un buen trecho de su trayectoria literaria por las simbiosis sacro-profanas”.

Cierra la última parte un artículo de Amelia Sánchez Garrido³⁰ referido a “La técnica narrativa en *El ruedo Ibérico*”: Tiempo y espacio, Punto de vista, Gramática y estilo son los elementos analizados para concluir que la manera de utilización de esas técnicas está anticipando las formas de una nueva literatura. En 1966 y en el Club Español de La Plata, Julián Marías pronunció la conferencia “Valle-Inclán y el ruedo Ibérico”³¹ a la que hace referencia la articulista; ella coincide con el filósofo al tener en cuenta las dos visiones pictóricas en este texto, la de Goya y la de Velázquez.³¹ En su trabajo tiene en cuenta la utilización de recursos escrutarios como los temas impresionistas, los desplazamientos del punto de vista, la narración concebida “sub specie theatri” y los diferentes niveles de lengua.

²⁸ Raquel Sajón de Cuello (1915-2009) conocida profesora de la Universidad de La Plata, fue decana de la misma en 1974.

²⁹ Delfín Leocadio Garasa (1921-1993) fue profesor de Introducción a la Literatura en la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA hasta 1986.

³⁰ Fue una docente especialmente reconocida por su libro de 1962, *Indagación de lo argentino*.

³¹ Tal vez algo ampliada y con el título ligeramente modificado (*Valle-Inclán en el ruedo ibérico*) salió publicada por la editorial Columbia en el n° 28 de su Colección Esquemas, Buenos Aires, 1967.

El apretado resumen del volumen que he realizado, me permite sacar las siguientes conclusiones:

1966 fue un año especialmente convulsionado para la universidad argentina. Sin embargo (y por las razones que fueran), esta convocatoria llegó a buen



Apunte inédito de la cabeza
Valle-Inclán, tomado por Al

puerto. Gran parte de los casi treinta participantes eran conocidos intelectuales y profesores conservadores, pero también los había jóvenes, había docentes relacionadas con la Universidad de La Plata, había exiliados gallegos y también periodistas de vieja data. O por cuestiones personales, o por ser tema de su interés, todos fueron elegidos —evidentemente— por su relación con el escritor pontevedrés. Esto contribuyó a la heterogeneidad del volumen que logró, tal como afirmé al principio, unidad gracias a una estructuración bastante lograda.

Me he referido en dos oportunidades al especial momento político que estuvo viviendo la Argentina en 1966. No es ocasión de analizar otra revista universitaria como la de la Universidad Autónoma de México (UAM) que en octubre, también del 66, incorpora en su número un homenaje a Valle-Inclán, con artículos de Vicente Lombardo Toledano, Orfila Reynal y José Emilio Pacheco, transcribiendo, además, tres cartas autógrafas dirigidas a Alfonso Reyes y material fotográfico. Lo que une a estos dos países en sus homenajes es que, una parte de la revista de la UAM publica un artículo sobre la "Universidad avasallada" haciendo una crónica documentada sobre el acontecimiento al que me he referido varias veces en esta presentación.

Datos bibliográficos del volumen analizado:

Ramón M. del Valle-Inclán, 1866-1966 (Estudios reunidos en conmemoración del centenario), Universidad Nacional de La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Departamento de Letras, Trabajos, Comunicaciones y Conferencias, IX, 1967, 460 páginas.

za yacente de
fonso Castela.

M^a. Carmen Porrúa

Universidad de Buenos Aires (UBA)

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET)

macarmenporrua@gmail.com

RESUMEN

Es un análisis descriptivo de una publicación universitaria en homenaje a la figura de Valle-Inclán en el centenario de su nacimiento. El profesor Raúl Castagnino coordinó los trabajos de un nutrido grupo de intelectuales relacionados de una u otra manera con el escritor. Se describe el contenido de los artículos y se da noticia de sus autores y del momento político por el que atravesaba la universidad argentina.

Palabras clave: publicación -homenaje -intelectuales -política

ABSTRACT

It is a descriptive analysis of a university publication in homage to Valle-Inclán on the occasion of the centenary of his birth. Professor Raúl Castagnino coordinated the work of a large group of intellectuals related in one way or another with the writer. The content of the articles is described and information is given about their authors. The political scenario at the Argentinian University is also considered.

Keywords: Publication -homage -intellectuals -politics

RESUMO

É unha análise descriptiva dunha publicación universitaria en homenaxe a Valle-Inclán no centenario do seu nacemento. O profesor Raúl Castagnino coordinou os traballos dun extenso grupo de intelectuais relacionados dun xeito ou outro co escritor. Descríbese o contido dos artigos e dáse información sobre os seus autores, así como do momento político polo que pasaba a universidade argentina.

Palabras chave: publicación -homenaxe -intelectuais -política

